

ISSN 1392-8295



UK
Uniwersytet
Jana Kochanowskiego w Kielcach

mokslo darbai transactions

RESPECTUS PHILOLOGICUS

2012 Nr. 21 (26)

RESPECTUS PHILOLOGICUS Nr. 21 (26)

MOKSLINIS TĖSTINIS LEIDINYS

Leidžia Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas ir Jano Kochanovskio universiteto Humanitarinis fakultetas Kielcuose du kartus per metus (balandžio 25 d. ir spalio 25 d.).

Mokslo kryptis: filologija (04H). Mokslo sritys: gramatika, semantika, semiotika, sintaksė (H 352), bendroji ir lyginamoji literatūra, literatūros kritika, literatūros teorija (H 390).

Pagrindinės kalbos: lietuvių, lenkų, anglų, rusų.

CZASOPISMO NAUKOWE

Wydawcy: Uniwersytet Wileński – Wydział Humanistyczny w Kownie oraz Uniwersytet Jana Kochanowskiego – Wydział Humanistyczny w Kielcach. Ukazuje się dwa razy w roku: 25 kwietnia i 25 października.

Dziedzina naukowa: filologia (04H). Tematyka badawcza: gramatyka, semiotyka, semantika, syntaktyka (H 352), literatura ogólna i porównawcza, krytyka literacka, teoria literatury (H 390).

Podstawowe języki: polski, litewski, angielski i rosyjski.

ONGOING ACADEMIC PUBLICATION

Published twice a year (April 25, October 25) by Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities and Jan Kochanowski University Faculty of Humanities in Kielce.

Scientific field: philology (04H). Research areas: grammar, semantics, semiotics, syntax (H 352), general and comparative literature, literary criticism, literary theory (H 390).

The journal accepts articles and correspondence written in English, Lithuanian, Polish and Russian.

Įregistruotas tarptautinėse duomenų bazėse / Indeksowane w międzynarodowych bazach danych / Abstracted and indexed by the international databases

Balcan Rusistics (2004)
<http://www.russian.slavica.org>

Russian Language, Literature and Cultural Studies

CEEOL (2005)
<http://www.ceeol.com>

Central and Eastern European Online Library

EBSCO (2006)
<http://www.ebsco.com>

Humanities International Complete
Current Abstracts
Humanities International Index
TOC Premier

MLA (2007)
<http://www.mla.org/>

Modern Language Association International Bibliography

Index Copernicus (2008)
<http://www.indexcopernicus.com>

Index Copernicus

Redakcijos adresas / Adres redakcji / Address of the editorial board

Žurnalas „Respectus Philologicus“
Vilniaus universitetas
Kauno humanitarinis fakultetas
Muitinės g. 8, LT-44280 Kaunas, Lietuva
Tel. +370 37 750 536

El. paštas / E-mail respectus@gmail.com

Interneto svetainė / Strona internetowa / Homepage <http://filologija.vukhf.lt>

Moksliniai ir kalbos redaktoriai / Redakcja naukowa i językowa / Scientific editors

Gabija Bankauskaitė-Sereikienė (lietuvių kalba / język litewski / Lithuanian language)
Kazimierz Luciński, Beata Piasecka (lenkų kalba / język polski / Polish language)
Algis Braun (anglų kalba / język angielski / English language)
Eleonora Lassan, Viktorija Makarova (rusų kalba / język rosyjski / Russian language)

Pagrindinė redaktorė / Redaktor prowadzący / Publishing editor

Viktorija Makarova

ISSN 1392-8295

© Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, 2012

© Uniwersytet Jana Kochanowskiego – Wydział Humanistyczny w Kielcach, 2012

REDAKTORIŲ KOLEGIJA — KOLEGIUM REDAKCYJNE

- Eleonora Lissan** Vilniaus universiteto Kauno humanitarinio fakulteto profesorė, habil. dr. (04H), Lietuva, *vyriausioji redaktorė*
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w Kownie, dr hab. (04H), Litwa, *redaktor naczelny*
- Kazimierz Luciński** Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr. (04H), Lenkija, *vyriausiosios redaktorės pavaduotojas*
Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab. (04H), Polska, *zastępca redaktora naczelnego*
- Irina Oukhvanova-Shmygova** Baltarusijos valstybinio universiteto profesorė, dr. (04H), Baltarusija, *vyriausiosios redaktorės pavaduotoja*
Profesor Białoruskiego Uniwersytetu Państwowego, dr (04H), Białoruś, *zastępca redaktora naczelnego*
- Gabija Bankauskaitė-Sereikienė** VU KHF profesorė, dr. (04H), Lietuva, *atsakingoji sekretorė*
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w Kownie, dr (04H), Litwa, *sekretarz kolegium*
- Daiva Aliūkaitė** VU KHF docentė, dr. (04H), Lietuva
Docent Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w Kownie, dr (04H), Litwa
- Danutė Balšaitytė** VU Užsienio kalbų instituto profesorė, dr. (04H), Lietuva
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Instytut Języków Obcych, dr (04H), Litwa
- Wiesław Caban** Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr. (05H), Lenkija
Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab. (05H), Polska
- Renato Corsetti** Romos universiteto „La Sapienza“ profesorius, habil. dr. (04H), Italija
Profesor Uniwersytetu Rzymskiego “La Sapienza”, dr hab. (04H), Włochy
- Anatolij Chudinov** Uralo valstybinio pedagoginio universiteto profesorius, dr. (04H), Rusija
Profesor Uralskiego Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego, dr (04H), Rosja
- Hans-Jürgen Diller** Bochumo Ruhro universiteto profesorius, habil. dr. (04H), Vokietija
Profesor Uniwersytetu Ruhry w Bochum, dr hab. (04H), Niemcy
- Aloyzas Gudavičius** Šiaulių universiteto profesorius, habil. dr. (04H), Lietuva
Profesor Uniwersytetu w Šiauliai, dr hab. (04H), Litwa

- Laima Kalėdienė** Lietuvių kalbos instituto vyriausioji mokslo darbuotoja, profesorė, dr. (04H), Lietuva
Starszy pracownik naukowy w Instytucie Języka Litewskiego, profesor, dr (04H), Litwa
- Juris Kastinš** Latvijos universiteto profesorius, habil. dr. (04H), Latvija
Profesor Uniwersytetu Łotewskiego w Rydze, dr hab. (04H), Łotwa
- Asta Kazlauskienė** Vytauto Didžiojo universiteto profesorė, dr. (04H), Lietuva
Profesor Uniwersytetu Witolda Wielkiego, dr (04H), Litwa
- Jurij Kleiner** Sankt Peterburgo universiteto profesorius, habil. dr. (04H), Rusija
Profesor Uniwersytetu w Sankt Petersburgu, dr hab. (04H), Rosja
- Aleksandras Krasnovas** VU KHF profesorius, dr. (04H), Lietuva
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w Kownie, dr (04H), Litwa
- Jadvyga Krūminienė** VU KHF profesorė, dr. (04H), Lietuva
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w Kownie, dr (04H), Litwa
- Jurgita Mikelionienė** Kauno technologijos universiteto docentė, dr. (04H), Lietuva
Docent Uniwersytetu Technologicznego w Kownie, dr (04H), Litwa
- Gerald E. Mikkelson** Kanzaso universiteto profesorius, dr. (04H), JAV
Profesor Uniwersytetu w Kansas, dr (04H), USA
- Olegas Poliakovas** VU KHF profesorius, habil. dr. (04H), Lietuva
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w Kownie, dr hab. (04H), Litwa
- Marek Ruskowski** Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr. (04H), Lenkija
Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab. (04H), Polska
- Yuri Stulov** Minsko valstybinio lingvistikos universiteto profesorius, dr. (04H), Europos „Amerikos studijų asociacijos“ Baltarusijos filialo prezidentas, Baltarusija
Profesor Państwowego Uniwersytetu Lingwistycznego w Mińsku, dr (04H), prezes białoruskiej filii Europejskiego Stowarzyszenia Studiów Amerykanistycznych, Białoruś
- Leona Tokor** Jeruzalės Žydų universiteto profesorė, habil. dr. (04H), Izraelis
Profesor Uniwersytetu Hebrajskiego w Jerozolimie, dr hab. (04H), Izrael

 EDITORIAL BOARD

Eleonora Lissan	Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania, <i>editor-in-chief</i>
Kazimierz Luciński	Professor (04H), Jan Kochanowski University in Kielce, Poland, <i>deputy editor-in-chief</i>
Irina Oukhvanova-Shmygova	Professor (04H), Belarusian State University, Belarus, <i>deputy editor-in-chief</i>
Gabija Bankauskaitė-Sereikienė	Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania, <i>managing secretary</i>
Daiva Aliūkaitė	Associate Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania
Danutė Balšaitytė	Professor (04H), Vilnius University (Institute of Foreign Languages), Lithuania
Wiesław Caban	Professor (05H), Jan Kochanowski University in Kielce, Poland
Renato Corsetti	Professor (04H), University of Rome “La Sapienza”, Italy
Anatolij Chudinov	Professor (04H), Ural State Pedagogical University, Russia
Hans-Jürgen Diller	Professor (04H), Ruhr University Bochum, Germany
Aloyzas Gudavičius	Professor (04H), Šiauliai University, Lithuania
Laima Kalėdienė	Professor (04H), Senior Researcher, Institute of Lithuanian Language, Lithuania
Juris Kastinš	Professor (04H), Latvian University, Latvia
Asta Kazlauskienė	Professor (04H), Vytautas Magnus University, Lithuania
Jurij Kleiner	Professor (04H), St. Petersburg University, Russia
Aleksandras Krasnovas	Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania
Jadvyga Krūminienė	Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania
Jurgita Mikėlionienė	Associate Professor (04H), Kaunas University of Technology, Lithuania
Gerald E. Mikkelson	Professor (04H), University of Kansas, USA
Olegas Poliakovas	Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania

- Marek Ruszkowski** Professor (04H), Jan Kochanowski University in Kielce, Poland
- Yuri Stulov** Professor (04H), Minsk State Linguistic University, President of European Association for American Studies in Belarus, Belarus
- Leona Toker** Professor (04H), The Hebrew University of Jerusalem, Izrael

TURINYS / SPIS TREŚCI

I. PROBLEMOS IR SPRENDIMAI / PROBLEMY I ICH ROZWIĄZANIA

- Анастасия Беловодская** (Lietuva / Litwa). Анонимное сетевое творчество как способ современной коммуникации (к вопросу об исследовании анонимных сетевых пародий)..... 11
- Alvydas Butkus, Stefano M. Lanza** (Lietuva / Litwa). Dar apie baltus, gudus ir gotus 24

II. FAKTAI IR APMASTYMAI / FAKTY I ROZWAŻANIA

- Joanna Bryła-Lech** (Lenkija / Polska). Warianty leksykalne utrwalonych połączeń wyrazowych w przekazach prasowych o profilu polityczno-społecznym..... 35
- Олег Гринбаум** (Rusija / Rosja). Бородинская строфа Лермонтова и вопросы теории русского стиха 44
- Максим Шадурский** (Didžioji Britanija / Wielka Brytania). Поэзия тишины Олдоса Хаксли 59
- Gabija Bankauskaitė-Sereikienė** (Lietuva / Litwa). Moters įvaizdis Pirmosios Lietuvos Respublikos periodikoje 71
- Martyna Król** (Lenkija / Polska). Konflikt znaczenia wyrazu i jego formy – jedność niejedności..... 86
- Ирина Вепрева** (Rusija / Rosja). Роль метаоператора *в хорошем смысле слова* в создании идеализированной картины мира 98
- Наталья Юдина** (Rusija / Rosja). Языковая личность в русской лингвистической традиции: диахронно-синхронный аспект 110
- Людмила Кравцова** (Lietuva / Litwa). Религиозная ситуация в мире по данным словаря актуальной лексики XXI века (на материале существительных со значением лица, определяемого по религиозной принадлежности) 120
- Michał Łuczyński** (Lenkija / Polska). Fragment dyskursu mitologicznego pogańskich Słowian w piśmiennictwie cerkiewnym..... 132
- Юлия Гурская** (Baltarusija / Białoruś). Древние фамилии в онимических системах славянских и балтийских языков 142
- Wiesna Mond-Kozłowska** (Lenkija / Polska). Rhythms of Nature and Culture in the Art of M. K. Ciurlionis 151
- Дануте Балшайтите** (Lietuva / Litwa). Количественная редукция гласных в позиции после мягких согласных в русской речи литовца..... 161

III. NUOMONĖ / OPINIE I POGLĄDY

- Elena Savich** (Baltarusija / Białoruś). Imagery as Discourse: Approach to Studies..... 170
- Magdalena Łuczkiewicz** (Lenkija / Polska). Paintings as Objects of Discourse Analysis: Two Case Studies..... 181

IV. KONFERENCIJŲ MEDŽIAGA / MATERIAŁY KONFERENCYJNE

Įvadinis žodis / Slovo wstępne	198
Jūratė Čirūnaitė (Lietuva / Litwa). XVI amžiaus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės žydžių moterų vardynas.....	200
Ilona Mickienė, Rita Baranauskienė (Lietuva / Litwa). Onomastikos rezultatai geolingvistikoje: ekspedicijų patirtis.....	208
Lidija Kaukėnienė (Lietuva / Litwa). Lietuvių ir latvių kalbų žemutinių balsių spektrai ir trukmė.....	216

V. MŪSŲ VERTIMAI / NASZE PRZEKŁADY

Patrick Sériot (Šveicarija / Szwajcaria). Kalba, valdžia ir kūnas <i>Vertė / Tłum. Vilhelmina Vitkauskienė</i>	226
--	-----

VI. MOKSLINIO GYVENIMO KRONIKA / KRONIKA ŻYCIA NAUKOWEGO

Konferencijų apžvalgos / Konferencje

Daiva Aliūkaitė (Lietuva / Litwa). Tarptautinės mokslinės konferencijos „Sociolingvistinė dialektologija: baltų tarmių tyrimai“ apžvalga: geolingvistų problemos ir sprendimai.....	235
Ilona Mickienė (Lietuva / Litwa). Tarptautinės mokslinės konferencijos „Regioninė onomastika: ką sužinome iš vardyno“ apžvalga.....	240
Gabija Bankauskaitė-Sereikienė (Lietuva / Litwa). Mokslinio seminaro apžvalga: tradicijos aktualumas.....	243

Knygų recenzijos / Recenzje książek

Юлия Говорухина (Rusija / Rosja). Русская утопия: старые темы, новое прочтение. <i>Русский проект исправления мира и художественное творчество XIX–XX веков: колл. монография</i> . Отв. ред. Н. В. КОБТУН. 2011.....	246
Элеонора Лассан (Lietuva / Litwa). ЧЕРВИНСКИЙ, П., 2011. <i>Негативно-оценочные лексемы языка советской действительности. Обозначение лиц</i>	252
Jolanta Chwastyk-Kowalczyk (Lenkija / Polska). GZELLA, J., 2011. <i>Między Sowietami a Niemcami. Koncepcje polskiej polityki zagranicznej konserwatystów wileńskich zgrupowanych wokół „Słowa” (1922–1939)</i>	255
Regina Čičinskaitė (Lietuva / Litwa). Apie prezidentę kaip „politinę klišę“, arba filologės poleminės pastabos knygos parašėse. BIELINIS, L., 2011. <i>Prezidentė</i>	259
Lina Būgienė (Lietuva / Litwa). JONUTYTĖ, J., 2011. <i>Tradicijos sąvokos kaita</i>	263
Anonsai / Zapowiedzi	265

VII. REIKALAVIMAI STRAIPSNIAMIS /

ZASADY OPRACOWYWANIA PUBLIKACJI	266
--	-----

VIII. MŪSŲ AUTORIAI / NASI AUTORZY	274
---	-----

CONTENTS

I. PROBLEMS AND SOLUTIONS

- Anastasija Belovodskaya** (Lithuania). Anonymous Internet Creative Writing as a Means of Modern Communication (On the Question of the Study of Anonymous Internet Parodies)..... 11
- Alydas Butkus, Stefano M. Lanza** (Lithuania). Once Again About Balts, *Gudai*, Goths and Their Origins 24

II. FACTS AND REFLECTIONS

- Joanna Bryła-Lech** (Poland). Lexical Variants of Fixed Word Combinations in Political-Social Press Releases 35
- Oleg Grinbaum** (Russia). Lermontov's Borodino Strophe and Issues of Russian Verse Theory 44
- Maxim Shadurski** (United Kingdom). Aldous Huxley's Poetry of Silence 59
- Gabija Bankauskaitė-Sereikienė** (Lithuania). The Portrayal of Women in the Periodicals of the First Lithuanian Republic 71
- Martyna Król** (Poland). The Conflict Between the Meaning of a Word and Its Form: The Unity of Disunity 86
- Irina Vepreva** (Russia). The Role of the Metaoperator *In the Good Sense of the Word* in an Idealised Worldview 98
- Natalia Yudina** (Russia). Language Personality in the Russian Linguistic Tradition: Diachronic-Synchronic Aspects 110
- Liudmila Kravcova** (Lithuania). Reflection of the Religious Situation in the World View of Russian Native Speakers 120
- Michał Luczyński** (Poland). A Fragment of the Mythological Discourse of the Pagan Slavs in Orthodox Literature 132
- Julia Gurskaja** (Belarus). Ancient Family Names in the Onymic System of the Slavonic and Baltic Languages 142
- Wiesna Mond-Kozłowska** (Poland). Rhythms of Nature and Culture in the Art of M. K. Čiurlionis 151
- Danutė Balšaitytė** (Lithuania). Quantitative Reduction of Vowels Following Soft Consonants in the Russian Speech of Lithuanians 161

III. OPINION

- Elena Savich** (Belarus). Imagery as Discourse: Approach to Studies 170
- Magdalena Luczkiewicz** (Poland). Paintings as Objects of Discourse Analysis: Two Case Studies 181

IV. CONFERENCE MATERIAL

Introduction	198
Jūratė Čirūnaitė (Lithuania). Anthroponyms of Jewish Women in the 16th Century Grand Duchy of Lithuania.....	200
Iłona Mickienė, Rita Baranauskienė (Lithuania). Results of Onomastics in Geolinguistics: Expedition Experience.....	208
Lidija Kaukėnienė (Lithuania). The Spectra and the Duration of Low Vowels in Standard Lithuanian and Latvian.....	216

V. OUR TRANSLATIONS

Patrick Sériot (Switzerland). Language, Government and Body <i>Trans. Vilhelmina Vitkauskienė</i>	226
---	-----

VI. SCIENTIFIC LIFE CHRONICLE

Conferences

Daiva Aliūkaitė (Lithuania). Review of International Scientific Conference “Sociolinguistic Dialectology: Studies of Baltic Dialects”: Geolinguistic Problems and Solutions.....	235
Iłona Mickienė (Lithuania). Review of International Scientific Conference “Regional Onomastics: What We Have Learned from the Index of Proper Names”.....	240
Gabija Bankauskaitė-Sereikienė (Lithuania). Review of Scientific Seminar: The Relevance of Tradition.....	243

Book reviews

Yulia Govorukhina (Russia). Russian Utopia: Old Themes, a New Perusal. <i>Russian Project of the World Correction and the Creative Work of the 19th-20th Centuries: a Collective Monograph.</i> Ed. N. V. KOVTUN. 2011.....	246
Eleonora Lassar (Lithuania). CZERWIŃSKI, P., 2011. <i>Negative-Appraisal Lexemes of Soviet Reality. Designation of Persons</i>	252
Jolanta Chwastyk-Kowalczyk (Poland). GZELLA, J., 2011. <i>Between the Soviets and the Germans. The Foreign Policy Ideas of the Vilnius Conservatives United Behind the “Slowo” Newspaper (1922–1939)</i>	255
Regina Čičinskaitė (Lithuania). The President as a “Political Cliché,” or the Polemical Marginalia of a Philologist. BIELINIS, L., 2011. <i>The President</i>	259
Lina Būgienė (Lithuania). JONUTYTĖ, J., 2011. <i>Changes in the Concept of Tradition</i>	263
Announcements	265

VII. REQUIREMENTS FOR PUBLICATION..... 266

VIII. OUR AUTHORS..... 274